



INF

INFCIRC/613/Add.1
29 November 2002

Международное агентство по атомной энергии
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

GENERAL Distr.
RUSSIAN
Original: ARABIC and
ENGLISH

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ДЛЯ АРАБСКИХ
ГОСУДАРСТВ В АЗИИ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ИССЛЕДОВАНИЙ,
РАЗРАБОТОК И ПРИ ПОДГОТОВКЕ КАДРОВ В СВЯЗАННЫХ С
ЯДЕРНОЙ НАУКОЙ И ТЕХНОЛОГИЕЙ ОБЛАСТЯХ (АРАЗИЯ)**

Вступление в силу

1. Соглашение о сотрудничестве для арабских государств в Азии при проведении исследований, разработок и при подготовке кадров в связанных с ядерной наукой и технологией областях (АРАЗИЯ) согласно статье XII вступило в силу по получении Генеральным директором Агентства уведомления о принятии тремя арабскими государствами - членами Агентства в Азии в соответствии со Статьей XI, т.е. 29 июля 2002 года. Соглашение продолжает оставаться в силе в течение шести лет с момента его вступления в силу и может быть в дальнейшем продлено на новый(ые) срок(и), если Государства-участники договорятся об этом.
2. Текст соглашения воспроизводится в Приложении к настоящему документу для информации всех государств-членов. К 20 ноября 2002 года насчитывалось 5 участников вышеупомянутого соглашения¹.

¹ Эти пять участников упомянуты в INFCIRC/613 от 31 октября 2002 года.

По соображениям экономии настоящий документ отпечатан ограниченным тиражом.

Региональное соглашение о сотрудничестве для арабских государств в Азии при проведении исследований, разработок и при подготовке кадров в связанных с ядерной наукой и технологией областях (АРАЗИЯ)

Принимая во внимание, что Государства - участники настоящего Соглашения (в дальнейшем именуемые "Государства-участники") признают, что в рамках их национальных программ мирного применения атомной энергии существуют сферы общих интересов, в которых взаимное сотрудничество может способствовать эффективному и действенному использованию имеющихся ресурсов;

Принимая во внимание, что уставная функция Международного агентства по атомной энергии (в дальнейшем именуемого "Агентство") состоит в том, чтобы способствовать и содействовать научно-исследовательской работе в области атомной энергии и развитию атомной энергии и практическому ее применению в мирных целях, и что эта функция может быть выполнена путем дальнейшего развития сотрудничества между его государствами-членами и путем оказания им помощи в их национальных программах в области мирного применения атомной энергии; и

Принимая во внимание, что под эгидой Агентства Государства-участники с целью способствовать деятельности в области технического сотрудничества и укреплять ее желают вступить в Соглашение, которое называется "Соглашение о сотрудничестве для арабских государств в Азии при проведении исследований, разработок и при подготовке кадров в связанных с ядерной наукой и технологией областях" - сокращенно "Соглашение АРАЗИЯ";

Согласились о нижеследующем:

Статья I: Цели

Государства-участники обязуются в сотрудничестве друг с другом и с Агентством содействовать проведению совместной деятельности для подготовки кадров, проведения исследований и разработок и практического применения ядерной науки и технологии и координировать ее проведение, а также осуществлять такую деятельность посредством своих компетентных национальных учреждений.

Статья II: Совет представителей

1. Государства-участники назначают своих соответствующих представителей для Соглашения АРАЗИЯ. Эти представители составляют "Совет представителей Соглашения АРАЗИЯ", высший руководящий орган Соглашения. Совет представителей Соглашения АРАЗИЯ проводит свои заседания не реже одного раза в год.
2. Совет отвечает за:
 - a. установление правил процедуры для осуществления Соглашения АРАЗИЯ;
 - b. установление политики, руководящих принципов и стратегии Соглашения АРАЗИЯ;

- c. рассмотрение и одобрение совместных проектов, предлагаемых Государствами-участниками;
- d. рассмотрение и оценку осуществления совместных проектов, одобренных в соответствии с настоящим Соглашением;
- e. определение условий, на которых государство, не являющееся участником настоящего Соглашения, или соответствующая региональная или международная организация может участвовать в совместном проекте;
- f. рассмотрение любых других вопросов, связанных с содействием совместным проектам и их координацией или имеющих отношение к этому, для целей настоящего Соглашения, изложенных в Статье I.

Статья III: Совместные проекты

1. Любое Государство-участник может представлять предложение в письменной форме в отношении совместного проекта Совету представителей Соглашения АРАЗИЯ, который по получении его уведомляет другие Государства-участники о таком предложении. В предложении указываются, в частности, характер и цели предлагаемого совместного проекта и средства его осуществления. По просьбе Государства-участника Агентство может оказывать помощь в подготовке предложения в отношении совместного проекта.
2. При одобрении совместного проекта согласно пункту 2 с) статьи II Совет представителей Соглашения АРАЗИЯ указывает:
 - a. характер и цели совместного проекта;
 - b. связанную с ним программу исследований, разработок и подготовки кадров;
 - c. средства осуществления совместного проекта и проверки достижения целей проекта; и
 - d. другие относящиеся к делу подробности, которые считаются необходимыми.
3. Одобрение Агентством любого совместного проекта, представленного Советом представителей Соглашения АРАЗИЯ с целью получения от него поддержки, регулируется правилами, практикой и процедурами Агентства, в частности, изложенными в INFCIRC/267.
4. Любое Государство-участник, являющееся членом Агентства, может участвовать в одобренном Агентством совместном проекте посредством уведомления Агентства и Совета представителей Соглашения АРАЗИЯ о своем участии.
5. При условии соблюдения положений пункта 1 Статьи VI осуществление любого совместного проекта, одобренного Агентством в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи, может начинаться после получения Агентством уведомления трех Государств-участников об участии в проекте.

Статья IV: Обязательства государств, участвующих в совместных проектах

1. Каждое Государство-участник, участвующее в совместном проекте (в дальнейшем именуемое “Участвующее государство”), обязуется, при условии соблюдения своих применимых законов и правил и в зависимости от своих возможностей, осуществлять определенную для него часть совместного проекта в соответствии с пунктом 3 b) Статьи V. В частности, каждое Участвующее государство:
 - a. безвозмездно предоставляет необходимые научные и технические средства и персонал для осуществления совместного проекта;
 - b. принимает все разумные и соответствующие меры для принятия ученых, инженеров или технических экспертов, назначенных другими Участвующими государствами или Агентством для работы на назначенных установках или для работы на установках, назначенных Участвующими государствами для цели осуществления совместного проекта; и
 - c. безвозмездно предоставляет необходимые установки, оборудование, материалы и техническое ноу-хау, находящееся под его юрисдикцией.
2. Каждое Участвующее государство обязуется представлять Агентству через Совет представителей Соглашения АРАЗИЯ годовой доклад об осуществлении определенной для него части одобренного совместного проекта, включая любую информацию, которую оно считает необходимой для целей настоящего Соглашения.
3. Каждое Участвующее государство при условии соблюдения своих национальных законов и правил и согласно своим соответствующим бюджетным ассигнованиям обязуется вносить взнос - финансовый или иного рода - для эффективного осуществления одобренного Агентством совместного проекта и ежегодно уведомляет Агентство о любом таком взносе.
4. Любая Участвующая сторона или назначенный ею персонал не раскрывает никакой информации, связанной с проектами Соглашения АРАЗИЯ, без согласия других Участвующих сторон.

Статья V: Техническая рабочая группа

1. Каждое Участвующее государство назначает члена, обладающего соответствующей научной компетенцией, в качестве Национального координатора для проекта, осуществляемого на его территории или в котором участвует это Государство.
2. Для каждого проекта создается Техническая рабочая группа, состоящая из Национальных координаторов, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи.
3. Функциями Технической рабочей группы являются:
 - a. определение деталей в отношении осуществления каждого совместного проекта в соответствии с его целями;
 - b. определение и изменение при необходимости части совместного проекта, относящейся к каждому Участвующему государству, при условии согласия этого государства;

- c. контроль за осуществлением совместного проекта; и
 - d. представление рекомендаций Совету представителей Соглашения АРАЗИЯ и Агентству в отношении одобренного Агентством совместного проекта и рассмотрение хода осуществления таких рекомендаций.
4. Члены Технической рабочей группы могут договариваться между собой о проведении заседаний так часто, как это необходимо для эффективной координации осуществления проекта. Агентство может созывать ежегодные заседания Технической рабочей группы для рассмотрения хода осуществления одобренных Агентством проектов.

Статья VI: Роль Агентства

1. При условии наличия ресурсов Агентство поддерживает совместные проекты, учрежденные в соответствии с настоящим Соглашением и одобренные Агентством, посредством программы технической помощи и других соответствующих программ. Правила, практика и процедуры, применимые к программе технической помощи и другим программам Агентства, в соответствующих случаях применяются к любой такой поддержке Агентства.
2. Агентство предоставляет секретариатскую поддержку одобренным им проектам согласно своим соответствующим правилам, практике и процедурам.

Статья VII: Финансовые условия

1. С согласия Совета представителей Соглашения АРАЗИЯ Агентство может приглашать любое государство-член, не входящее в число Государств-участников, или соответствующие региональные или международные организации вносить финансовый или иного рода взнос в совместный проект, одобренный Агентством, или технически участвовать в нем. Агентство информирует Участвующие государства о любых таких взносах или участии.
2. Агентство в консультации с Советом представителей Соглашения АРАЗИЯ управляет взносами, сделанными согласно пункту 3 Статьи IV и пункту 1 настоящей Статьи для цели настоящего Соглашения, в соответствии с его финансовыми положениями и другими применимыми правилами. Агентство ведет отдельный учет и отчетность для каждого такого взноса.

Статья VIII: Безопасность и мирное применение

1. В соответствии со своими применимыми законами и правилами каждое Участвующее государство обеспечивает применение при осуществлении совместного проекта норм и мер безопасности Агентства, относящихся к этому проекту.
2. Каждое Государство-участник обязуется, что любая помощь, предоставленная ему в соответствии с настоящим Соглашением, будет использоваться исключительно в мирных целях согласно Уставу Агентства.

Статья IX: Отказ от ответственности

Ни Агентство, ни любое государство или соответствующая международная организация, вносящие взносы согласно пункту 3 Статьи IV или пункту 1 Статьи VII, не несут ответственности перед Участвующими государствами или любым лицом, предъявляющим иск через них, в отношении безопасного осуществления совместного проекта.

Статья X: Споры

Любой спор, который может возникнуть в отношении толкования или применения настоящего Соглашения, подлежит урегулированию посредством консультаций между заинтересованными сторонами, путем переговоров или любыми другими мирными средствами урегулирования споров, приемлемыми для них.

Статья XI: Членство

Любое арабское государство - член Агентства в Азии может стать участником настоящего Соглашения, направив уведомление о его принятии Генеральному директору Агентства, который информирует каждое Государство-участник о полученном им уведомлении о принятии.

Статья XII: Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по получении Генеральным директором Агентства уведомления о принятии тремя арабскими государствами - членами Агентства в Азии в соответствии со Статьей XI.
2. Настоящее Соглашение остается в силе в течение шести лет с момента его вступления в силу и может быть в дальнейшем продлено на новый(ые) срок(и), если Государства-участники договорятся об этом.

Совершено в Вене 12 июня 2002 года в двух подлинных экземплярах на арабском и английском языках, причем тексты на обоих языках являются равно аутентичными.